INFORMA ZAITEZ

Nº67 - 1 er Trimestre 2007 INFORMACIÓN MUNICIPAL DE HONDARRIBIA

HONDARRIBIA CUENTA CON UN PRESUPUESTO DE 20'6 MILLONES DE EUROS PARA EL 2007

El presupuesto del que dispondrá el Ayuntamiento para completar el próximo ejercicio asciende a 20.634.097 euros, lo que representa un notable incremento del 15,53% respecto al del año 2006. El Pleno de Hondarribia lo aprobó en el último pleno, con los votos favorables de PNV y EA. La liquidación definitiva del presupuesto del año 2006, que se realizará en el mes de abril, dejará el presupuesto para el año 2007 en 23.693.411 euros.

El primer Teniente de Alcalde, Aitor Kerejeta, calificó el presupuesto como "muy ambicioso, eminentemente inversor y social. Las partidas destinadas al ámbito social, como son las de servicios sociales, cultura, juventud, o deportes, entre otras, suponen el 55% del presupuesto total. Por su parte las inversiones en proyectos suponen el 35 % del total. La elaboración del proyecto de presupuestos, ha sido muy rigurosa, con un control, lo más severo posible en cuanto al gasto corriente.

"Acometermos inversiones muy importantes y muy sensibles para los ciudadanos como por ejemplo la guardería" añade Kerejeta. "El mayor esfuerzo inversor se lo llevan los equipamientos culturales, como el concurso para elegir el mejor proyecto para la Musika Eskola, el Centro de Interpretación de Arma Plaza, el Baluarte de la Reina, la Zona Deportiva de Amute, o la iluminación de las Murallas y el proyecto de estabilización y puesta en valor de los dos Lienzos".

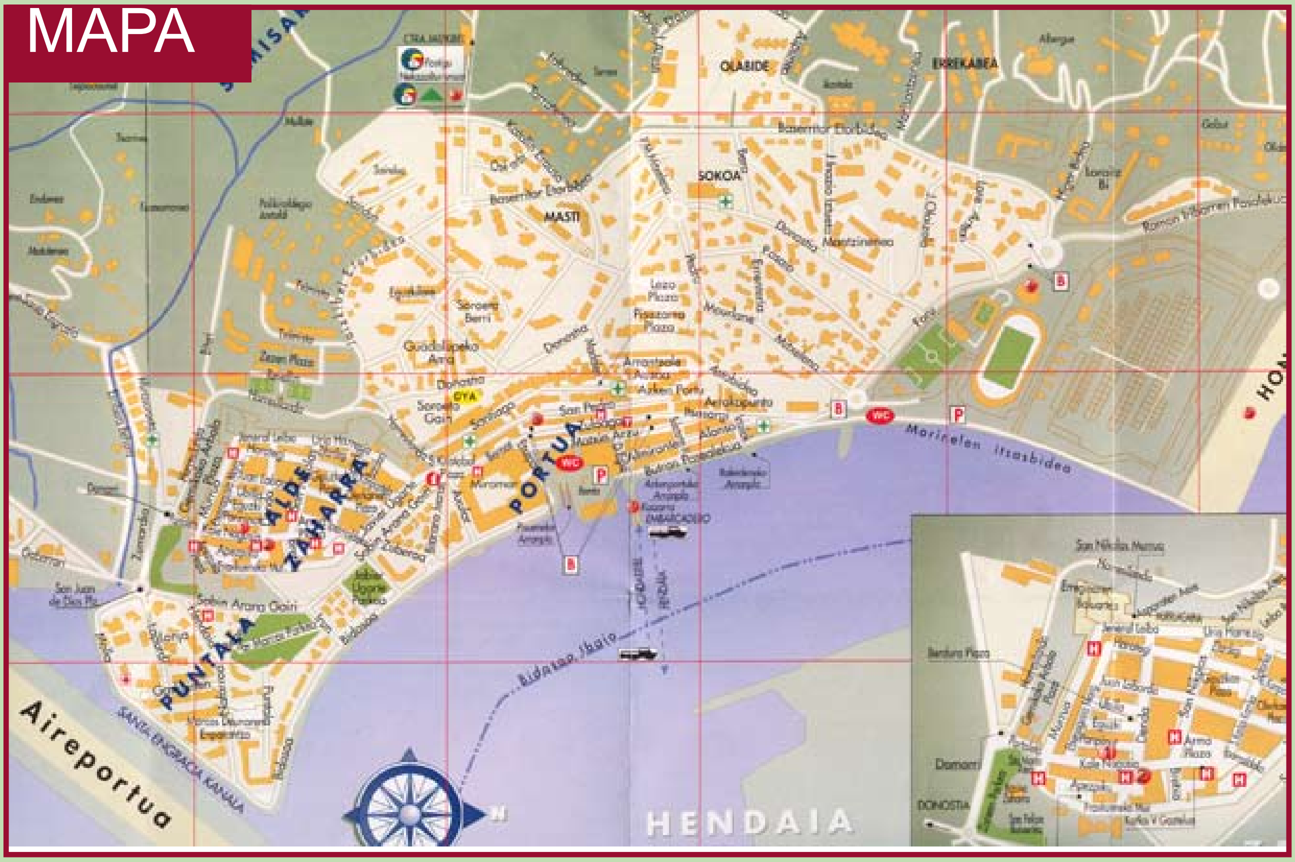
2007. urterako aurrekontuak abenduko osoko bilkura batean onartu ziren, azken 12 urte hauetan egin den moduan. Udalak 20.634.097 euroko aurrekontua izango du, iazkoarekin parekatuz gero, 15'53% gehiago. Osoko Bilkura hartan gehiengoz onartu egin zen, eta orain, apirilean egingo den 2006. urteko aurrekontuen kredituen modifikazioa egin beharko da. Horren ondoren, aurrekontua 23.693.411 eurora igoko da.

Aitor Kerejeta Alkateorde eta era berean Ogasun eta Zerbitzuetako zinegotziak esan zuenez, "asmo handiko aurrekontua da. Inbertsioa eta gizarte arloa lehenesten dituena. Gizarte arloko zenbait ataletako diru partidek, hala nola gizarte zerbitzuetakoek, kultura, gazteria eta kiroletakoek aurrekontu osoaren %50 hartzen dute. Proiektuetako inbertsioek berriz, %35a".

"Aurrekontuen proiektua egiterakoan oso zorrotz jokatu da, gastu arruntak ahalik eta gehien kontrolatuz. Aurrekontu honek 'administrazioko makinaria' behartuko du, aurreko urteetako langile kopuru berdinarekin (kontuan izanik 1. Ataleko gastuak, alegia pertsonal gastuak mantentzeko joera dagoela) iaz baino diru gehiago kudeatu beharko du, 2007ko aurrekontua 2006koa baino %15,50 handiagoa delako" gehitu zuen Kerejetak.

3:PRESUPUESTOS
4-6:URBANISMO Y SERVICIOS
7: UDALTZAINGOA
8: PREVENCIÓN COMUNITARIA
13: EDUCACIÓN
15: EUSKERA

MAPA



Teléfonos de interés/Telefono interesgarriak:

Udaletxea 943 11 12 13
BAZ 943 11 12 11
Udaltzaingoa. 943 11 13 13
Kultura 943 11 12 83
Hirigintza. 943 11 12 61
Brigada 943 11 13 14
Gazte Infor. Bulegoa. 943 64 47 52
Euskaltegia 943 64 12 16
Kasino Zaharra. 943 64 47 04

Prebenzio Komunitaria943 11 40 00
Hondartza Kiroldegia 943 64 71 37
Saindua Gaztetxea. . 943 64 31 98
Hilerria 943 64 20 82
Bidasoa activa 943 63 30 76
Txingudi Zerbitzuak . 943 63 96 63
SOS Deiak 112
Gizarte Zerbitzuak.......943 11 12 91

Suhiltzaileak 943 63 01 86
Ertzaintza 943 63 35 00
Itxas Etxea 943 64 00 50
Bidasoako ospitalea . 943 00 77 00
Aireportua. 943 66 85 00
Parrokia 943 64 26 65
Arrantzale Kofradia. . .943 64 11 34
Turismo Bulegoa . . . 943 64 54 58

Datos/Datuak:

Nº de Habitantes / Biztanle kopurua 16.275
Mujeres / Emakumeak 8.096
Hombres / Gizonezkoak. .8.179
Superficie / Azalera Km^2 . . . . .29,4 km2
Nacimientos / Jaiotzak 2005 160
Heriotzak / Defunciones 2005 136

Composición y Ediles del Ayuntamiento/ Udalaren osaketa:

EAJ-PNV 7
EA. 4
BRANKA. 3

IU/EB 1
PP. 1
PSE 1

Hondarribia, datos sobre el paro
Hondarribia, langabeziaren datuak

Total	Hombres	Mujeres	Tasa
584	229	355	8,1%
	Hombres	**Mujeres**	
	5,4%	12%	

Euribor. Enero 4.06%

Evolución del IPC: Gipuzkoa/Euskadi/Estado

Anual: Gipuzkoa 2,7 / Euskadi 2,9 / Estado 3,1 (de enero 06 a diciembre 06)

Interanual: Gipuzkoa 2,2 / Euskadi 2,4/ Estado 2,4 (de enero 06 a enero 07)

EL PLENO APROBÓ UN PRESUPUESTO DE 20'6 MILLONES DE EUROS PARA EL 2007

Hondarribiko Udalak, azken 12 urteetan egin ohi duen bezala, urtea hasi aurretik onartu zituen hurrengo urteko aurrekontuak. Beraz, duela urte batzuk hartutako konpromisoa bete egiten du, oso garrantzitsua baita erakunde batek bere baliabideak eta proiektuak urtearen lehenengo egunetik ezagutzea. 2006ko abenduaren 19an ospatutako Osoko Bilkurak gehiengo absolutuz onartu zuen aurrekontua, 20'6 milioi eurokoa.

2007. urterako aurrekontuak abenduko osoko bilkura batean onartu ziren, azken 12 urte hauetan egin den moduan. Udalak 20.634.097 euroko aurrekontua izango du, iazkoarekin parekatuz gero, 15'53% gehiago. Osoko Bilkura hartan gehiengoz onartu egin zen, eta orain, apirilean egingo den 2006. urteko aurrekontuen kredituen modifikazioa egin beharko da. Horren ondoren, aurrekontua 23.693.411 eurora igoko da.

Borja Jauregi alkateak aurrekontuen aurkezpenean esan zuenez, "kultur eta sozial aldetik proiektu handiak burutzea suposatuko duen aurrekontu bat da". Horien artean, "haurreskola bat eraikiko da, 1'4 milioi euroko aurrekontuarekin, Musika Eskola berria eraikitzeko proiektuaren lehiaketa, Erreginaren Baluartea birgaitzeko proiektuaren jarraipena, eta baita Arma Plazan burutzen argi garen Interpretazio Gunea ere". Era berean, Jauregik "Soroeta eta Portua auzoaren artean komunikazioa hobetzeko egingo den inber- tsioa azpimarratu behar dugu, 1'2 milioi eurokoa, Donostia kalea eta Madalengain arteko distan- tzia hurbiltzeko erabiliko diren eskilara mekanikoak eta igogailua jarri ahal izateko".

Aitor Kerejeta Lehen Alkateordeak, aurrekontua definitzerako orduan zera esan zuen. "Asmo handiko aurrekontua da. Inbertsioa eta gizarte arloa lehenesten dituena. Gizarte arloko zenbait ataletako diru partidek, hala nola gizarte zerbitzuetakoek, kultura, gazteria eta kiroletakoek aurrekontu osoaren %50 hartzen dute. Proiektuetako inbertsioek berriz, %35a".

"Aurrekontuen proiektua egiterakoan oso zorrotz jokatu da" dio Kerejetak, "gastu arruntak ahalik eta gehien kontrolatuz. Aurrekontu honek "administrazioko makinaria" behartuko du, aurreko urteetako langile kopuru berdinarekin (kontuan izanik 1. Ataleko gastuak, alegia pertsonal gastuak mantentzeko joera dagoela) iaz baino diru gehiago kudeatu beharko du, 2007ko aurrekontua 2006koa baino %15,53 handiagoa delako.

Como ya es de costumbre, así se ha hecho los últimos doce años, el Ayuntamiento de Hondarribia cerró el año natural aprobando los presupuesto de la temporada siguiente. El pleno, celebrado el 19 de diciembre, aprobó por mayoría un presupuesto de 20,6 millones de euros.

Las cuentas públicas del nuevo ejercicio sufren un aumento del 15,53% respecto a 2006 en su montante global. Además, también es destacable el incremento del 28,61% en inversiones, para pasar de los 4,72 millones del presente ejercicio a los 6,07 millones de euros previstos para 2007.

El alcalde de la ciudad, Borja Jauregi, señaló durante la sesión que "se van a acometer importantes proyectos en el ámbito cultural y social". Entre éstos, destacó "la construcción de la guardería, con 1,4 millones de euros; el concurso de proyectos para la nueva Musika Eskola; los cambios en el proyecto de restauración del Baluarte de la Reina, derivados de los descubrimientos de los últimos meses; y el equipamiento del Centro de Interpretación de Hondarribia". Jauregi indicó asimismo que "habrá una inversión de 1,2 millones de euros para mejorar la accesibilidad entre Soroeta y la Marina, para lo que se instalarán un tramo de escaleras mecánicas y un ascensor, que salvarán la diferencia de cota entre la calle Donostia y Madalengain".

Aitor Kerejeta, primer Teniente de Alcalde, definió el presupuesto para el año 2007 como "muy ambicioso, eminentemente inversor y social. Las partidas destinadas al ámbito social, como son las de Servicios Sociales, Cultura, Juventud o Deportes, entre otras, suponen el 55% del presupuesto total".

"La elaboración ha sido muy rigurosa" añadió Kerejeta, "con un control, lo más severo posible en cuanto al gasto corriente. Será un presupuesto que va a poner a prueba la 'máquina administrativa'. Con la misma plantilla de los últimos años, gestionaremos más dinero que el año pasado, concretamente un 15'53% más".

Edita: Zif & Comunicación • Maquetación: Usoa Ramírez
Imprime: Antza • D.L. SS 454/98 Foto: Zif & Comunicación, Floren Portu

FCC MEDIO AMBIENTE, S.A.
POR UNA CIUDAD MAS LIMPIA COLABORANDO CON EL MEDIO AMBIENTE
Polígono Zubiondo, Parcela A-5, 20.120 HERNANI• Telf. 943 33 69 01

EL AYUNTAMIENTO DISPONE DE UN PRESUPUESTO DE MÁS DE CUATRO MILLONES DE EUROS PARA SERVICIOS

Udalaren departamento nagusienetako bat, aurrekontuari begiratzen badiogu gutxienez, Zerbitzuetakoa da. Alor desberdinak sartzen dira departamento honetan, eta denen arteko baturak 4.102.094 euro suposatzen ditu. Kopuru horri, beste 300.000 euro gehitu beharko zaizkio 2006. urteko aurrekontuaren kredituen modifikazioa egiten denean.

Aitor Kerejeta, Zerbitzu eta Ogasuneko zinegotziak prentsaurrekoan eman zituen xehetasun gehiago. "Zerbitzuen departamentuan alor desberdinak daude. Honako hauek dira, bakoitza bere aurrekontuarekin: Argiteria Publikoa: 571.841 euro, Parke eta Lorategiak: 797.778 euro, Bide Garbiketa: 960.997 euro, Hilerria: 105.650 euro, Hondartza: 355.069 euro, Zerbitzu Orokorrak: 1.454.501 euro eta Nekazaritza: 115.189 euro".

"Udalak hiria garbi eta eder mantentzeko asmotan inbertsio handiak egiten ditu" jarraitu zuen Kerejetak. "Adibidez, Bide Garbiketan ia milioi bat euroko aurrekontua dugu, Parke eta Lorategietan ia 800.000 euro… Kaleak garbiak edukitzeak bere kostua dauka, handia gainera".

Azkenik, Nekazaritzaren arloan, aurten departamentuak duela urte batzuk argitaratutako "Xenda Ibilbideak" deituriko liburuxkak birargitaratzeko asmoa dauka. Horretarako 7.000 euroko aurrekontua bideratu du Udalak.

El Departamento de Servicios, que engloba desde los mismos servicios de iluminación pública, parques y jardines o limpieza viaria, hasta Agricultura, presenta para el año 2007 un presupuesto de 4.102.094, a los que habrá que sumar otros 300.000 euros cuando se realice la modificación la modificación de créditos correspondiente al presupuesto del año 2006.

Aitor Kerejeta, concejal delegado de Servicios y Hacienda, ha explicado en rueda de prensa los detalles del presupuesto. "En el departamento de Servicios tenemos un apartado para la Iluminación Pública con una partida de 571.841 euros.
Otra partida importante es para Parques y Jardines, con 797.778 euros.
Para Limpieza Viaria destinamos 960.997 euros.
El Cementerio cuenta con una partida 105.650 euros,
La Playa dispondrá de 96.138 euros.
Hay otra partida de Servicios Generales que supone el costo del departamento en sí, que asciende a 1.454.501 euros, y por último el de Agricultura, con 115.189 euros".

"En lo que a Parques y Jardines se refiere" siguió Kerejeta, "más de la mitad de la partida se destinan al mantenimiento, y hemos dispuesto 260.000 para adecentar las tres rotondas que se han creado con la nueva variante. Hay que destacar asimismo que la limpieza viaria, a cargo de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi, tiene un costo de casi un millón de euros. Desde el Ayuntamiento hacemos un esfuerzo muy importante para tener nuestras calles limpias".

Por último, en Agricultura, para este año se prevé editar una nueva edición de folletos de "Xenda Ibilbideak", publicado la pasada legislatura desde el mismo departamento. En este nuevo folleto, se incluirá una nueva ruta utilizando una pista horizontal de Jaizkibel, y además se adjuntará un estudio sobre las plantas medicinales existentes en la zona.

Excavaciones - Desmontes - Construcción
Alquiler de Maquinaria
CONSTRUCCIONES
Dumboa S. A.
Avd.Letxunborro, 92
20.305 IRÚN

ORSA
ASFALTOS
Oficina Técnico Comercial
Iparraguirre, 20 - Bajo
Tel. 943 634 051
20305 IRUN
Pol. Lanbarren nº1, Planta 2ª
Tel. 943 629 144 / 943 629 187
Fax: 943 629 187
20180 OIARTZUN

HIRIGINTZA DEPARTAMENTURAKO 1.545.000 EURO BIDERATU DIRA

Hirigintzako aurrekontua izan da aurkeztutako azkena. Aitor Kerejeta Zerbitzu eta Ogasuneko zinegotziak egin zuen. "Kopurua 1.544.706 eurokoa da, eta lau atal nagusitan banatzen da: pertsonala edo langileria, Amuteko Kirol Zonaldea, Kai Zaharra eta Zenbait Proiektu".

Kerejetak adierazi zuenez, "Pertsonal edo Langilerian 373.805 euro gastatuko dira, Amuteko Kirol Zonaldean 450.000 euro, Kai Zaharran 480.000 euro eta Zenbait proiektu atalean 150.000 euro".

Azken atal hau, zenbait proiektuena, lau azpiataletan banatzen da. Egungo Udaletxea birgaitzeako 60.000 euro, Udal lur soruen kartografiko berrirako 54.000 euro, Baserritar Etorbidea, lehen faserako 30.000 euro eta Argazki Artxiborako: 6.000 euro".

2006ko aurrekontuaren kredituen modifikazioa burutzen denean, apirilean edo maiatzean burutuko dena, Madalengaineko eskilara mekanikoen atalerako 1.200.000 euro bideratuko dira, eta beste 150.000 irisgarritasun plan berri bati ekiteko.

Zerbitzuen departamentuak gora egin du

Udalaren departamento nagusienetako bat, aurrekontuari begiratzen badiogu gutxienez, Zerbitzuetakoa da. Alor desberdinak sartzen dira departamento honetan, eta denen arteko baturak 4.102.094 euro suposatzen ditu. Kopuru horri, beste 300.000 euro gehitu beharko zaizkio 2006. urteko aurrekontuaren kredituen modifikazioa egiten denean.

Aitor Kerejeta, Zerbitzu eta Ogasuneko zinegotziak prentsaurrekoan eman zituen xehetasun gehiago. "Zerbitzuen departamentuan alor desberdinak daude. Honako hauek dira, bakoitza bere aurrekontuarekin: Argiteria Publikoa: 571.841 euro, Parke eta Lorategiak: 797.778 euro, Bide Garbiketa: 960.997 euro, Hilerria: 105.650 euro, Hondartza: 355.069 euro, Zerbitzu Orokorrak: 1.454.501 euro eta Nekazaritza: 115.189 euro".

"Udalak hiria garbi eta eder mantentzeko asmotan inbertsio handiak egiten ditu" jarraitu zuen Kerejetak. "Adibidez, Bide Garbiketan ia milioi bat euroko aurrekontua dugu, Parke eta Lorategietan ia 800.000 euro… Kaleak garbiak edukitzeak bere kostua dauka, handia gainera".

Azkenik, Nekazaritzaren arloan, aurten departamentuak duela urte batzuk argitaratutako "Xenda Ibilbideak" deituriko liburuxkak birargitaratzeko asmoa dauka. Horretarako 7.000

El departamento de Urbanismo presenta para este año un presupuesto de 1.544.706 euros, divididos en cuatro importantes capítulos, como el de Personal, la zona deportiva de Amute, el proyecto de Kai Zaharra (Carro Varadero) y otro de Proyectos Varios.

Aitor Kerejeta, concejal de Servicios y Hacienda, subrayó que "para gastos de personal hay una partida de 373.805 euros, para la zona deportiva de Amute 450.000 euros, y 480.000 euros para el rescate de la concesión del Carro Varadero".

En lo que a Proyectos Varios se refiere, "hay una partida de 60.000 € para el proyecto de rehabilitación del actual edificio del Ayuntamiento, pues cuando se inaugure el nuevo, el actual tendrá obligatoriamente que ser modificado.

Además, hay 54.000 euros para realizar una nueva cartografía de las parcelas municipales utilizando para ello las últimas tecnologías, 30.000 euros para realizar varios trabajos, como señalización horizontal y vertical tras los cambios de dirección que se van a tener que realizar a raíz de la inauguración de la nueva variante. Variante que podría abrirse durante este mes de febrero. En concreto, las modificaciones que se hagan en la señalización se darán en Baserritar Etorbidea, la zona que comprende desde la rotonda de Torrea hasta la Copa" añadió Kerejeta.

Tras la modificación de créditos del presupuesto del 2006, y que tendrá lugar allá por el mes de abril, se contempla una partida de 1.200.000 euros para el proyecto de las escaleras mecánicas de Madalengain, y 150.000 € más para un nuevo plan municipal de accesibilidad.

La construcción de viviendas

En el último pleno celebrado a finales de enero se han aprobado dos proyectos vitales para Hondarribia, como son el de las nuevas viviendas del Poblado de Pescadores, y el de Kai Zaharra, el último solar vacío céntrico de la Ciudad.

Respecto a las viviendas del Poblado de Pescadores, el alcalde Borja Jauregi dijo que "en octubre realizamos la aprobación provisional. Luego, con fecha del 21 de diciembre fue emitida la certificación del acuerdo favorable adoptado por la Sección de

euroko aurrekontua bideratu du Udalak.

Etxebizitzen eraikuntza

Bernat Etxepare kalean dauden arrantzaleen xaia eta etxebizitzen deagerpena hurbil dago. Pasatako urtarrilaren 30eko Osoko Bilkuran behin betiko onespena jaso ondoren, badirudi martxoan hasiko direla lehen urratsak ematen.

Norberto Emazabel abade nagusiak esan bezala, "apirilerako makinak lanean hasiko dira, aurretik gauzak hustutzen hasi beharko direlarik. Hortik aurrera, orain xaiak dauden tokian Kofradiaren etxebizitzak eraikiko dira, eta orain arrantzaleak dauden etxebizitzetan, salmenta librean egiteko etxeak. Azken hauen salmentarekin prozesu osoa ordainduko da".

Denetara 105 etxebizitza eraikiko dira, horietatik 56 orain bizi diren familiak bizitzeko izango direlarik, Kofradiari ordaindu beharreko alokairuan biziko direlarik.

Emazabel pozik ageri zen. "Guretzat oso akordio positiboa da, ezer ordaindu gabe etxebizitza berriak izango bait ditugu. Gauzak ongi badoaz, 2008ko udazkenerako arrantzaleen etxeak eraikita egotea espero dugu".

Planeamiento de Gipuzkoa de dicha Comisión, y por último proponemos al Pleno la aprobación definitiva. Se trata de actuar en la zona donde existe un edificio de viviendas perteneciente a la Cofradía de Mareantes de San Pedro. Dado el estado de deterioro que presenta, como bien se sabe" añadió Jauregi, "se posibilitará con el proyecto realojar a los actuales ocupantes de las viviendas y locales y financiar la intervención sin coste para la Cofradía de Pescadores. Se construirán 105 viviendas, de las cuales 56 están destinadas a los citados realojos".

El solar que ocupa el edificio conocido como Patxiluke es otro de los proyectos importantes para Hondarribia. "Se trata de una certificación compleja entre los tres propietarios del edificio conocido como Patxiluke" dijo Jauregi. "No se ponen de acuerdo, y desde el Ayuntamiento queremos hacer lo posible para poder acondicionar definitivamente el último solar libre existente en el centro de la Ciudad". La imagen de la fachada que da a la Venta tendrá que seguir en la línea de los existentes, según se informó en el Pleno.

AURREKONTUA: 1.544.706.-

ARGITERI PUBLIKOA	571.841
PARKE ETA LORATEGIAK	797.778
BIDE GARBIKETA	960.997
HILERRIA	105.650
HONDARTZA	96.138
ZERBITZU OROKORRAK	1.454.501
NEKAZARITZA	115.189

Pertsonala	373.805
Zerbitzu prestazioak	80.000
Zzpiegiturak.amute.	450.000
“Carro varadero” delakoa	480.000
Proiektuak	150.000
Argazki artxiboa	6.000
Baserritar etorb. 1.fasea kopa-torre	30.000
Udal lur soruen kartografikoa	54.000
Udaletxea. Kale nagusia	60.000

CONSTRUCCIONES Y REFORMAS PELLO S.L.
C/ Lertsuna, 1
20305 IRUN
Tel. y Fax: 943 61 04 31
Movil: 609 40 72 05

AUTOCARES
CEBERIO
AUTOBUSAK
SERVICIOS A COLEGIOS
EXCURSIONES
NACIONALES Y EXTRANJERAS
BODAS - ACONTECIMIENTOS
Bº Amute - Villa Iñaki, 30- 2º C
Tel. Y Fax 943 640 533 -Tel. Móvil 676 958 444
20280 HONDARRIBIA 676 958 443

UDALTZAINGOAREN AURREKONTUA %15EAN IGO DA

Hiri Segurtasuneko zinegotzia den Luis Miguel Iturrartek Udaltzaingoak 2007. urte honetarako daukan aurrekontua aurkeztu zuen Udaletxeko Areto Nagusian egindako prentsaurreko batean. Kopurua 2.181.570 eurokoa da, iazkoarekin parekatuta 15,02 igo delarik. Orduan 1.886.831 euro izan ziren.

Inbertsioak

Iturrarteren hitzetan, "Udaltzaingoak inbertsio aldetik esfortzu handia egingo du, ia 346.000 euro hain zuzen ere. Partida garrantzitsuenak, alde batetik, garabi berri baten erosketa izango dira, orain daukagunetako bat zaharkituta dago eta. Hortaz gain, 125 zentimetro kubikoko moto bat hartuko dugu, eta hori gutxi balitz, Udaltzaingoaren lan administratiboa errezteko sistema informatiko berri bat erosi eta abian jarriko dugu".

Udaltzaingoak TAO makinetan ere berritasunak burutuko ditu, makina berriak erosiko dira eta. "Legediak dioenari jarraiki, kreditu txartelak onartzen dituen makinak ipiniko ditugu, ahal den neurrian hiritarrari lanak errezteko" esan zuen zinego -tziak.

Langilegoa

2007ko aurrekontuan gorakada handien izan duen ataletako bat langilegoarena izan da. "%10,17 igo da. Alde batetik, Aste Santutik aurrera Amuten udaltzain bat jarriko dugu, beharrezkoa dela ikusi dugulako, eta udako hilabeteetan egunero bi udal-tzain gehiago izango ditugu, eta beste bat Hondartza inguruan gauez aritzeko" esan zuen Iturrartek.

Bide Hezkuntza

Hortaz gain, beste urte batez hiriko ikastetxeetan duela urte batzuk hasitako Bide Hezkuntza ikastaroekin jarraituko da aurten. Urtean zehar klase teorikoak jasotzen dituzte haurrek eta ikasturtea amaitzera doanean, klase praktikoak ematen dira, Udaltzainek Zezen Plazan horretarako egokituta daukaten gunean.

El concejal de Seguridad Ciudadana Luis Miguel Iturrarte fue el encargado de presentar los presupuestos de Udaltzaingoa de cara a este año 2007. La cuantía asciende a 2.181.570 euros, lo que viene a ser un incremento del 15,02% respecto al presupuesto del ejercicio anterior (1.886.831 euros).

Inversiones

Iturrarte destacó que para este año la Policía Municipal realizará una fuerte inversión, “pues se hará un desembolso de 346.000 euros. Lo más importante será la compra de una nueva grúa, pues una de las actuales ya está obsoleta y una motocicleta de 125 CC. Además, compraremos un nuevo equipo de proceso informático para mejorar el trabajo diario. Estos dos conceptos, ya suponen una inversión de casi 110.000 euros".

La Udaltzaingoa ha invertido asimismo en la compra de nuevas máquinas de la OTA. "Hay que adaptarse continuamente, y hemos adquirido máquinas modernas que permiten por ejemplo, pagar la OTA utilizando la tarjeta de crédito" añadió el edil.

Personal

Una de las partidas que más ha incrementado en los presupuestos para este 2007 es la de Personal.
"Esta subida corresponde a que desde Semana Santa ya pondremos agentes en Amute para coordinar el tráfico, que deberá ser fluido para evitar retenciones, además de que en verano dispondremos de dos agentes más por día, y un agente nocturno más en la zona de Hondartza.
En total, esta partida de personal será del 10,17%".

Educación Vial

Otra de las funciones que se desarrollan desde esta sección municipal son las clases de educación vial que se imparten entre los escolares de la localidad la educadora especial Marian Luna.
A lo largo del año los escolares reciben clases teóricas en sus propios centros y hacia final de curso suelen acudir al circuito urbano situado en la urbanización Zezen Plaza para poner en práctica los conocimientos adquiridos. Estas prácticas son muy apreciadas por los escolares al enfrentarse a la realidad de un circuito señalizado.

ITSASERTZA VIII ETA BARATZA II PROGRAMAK ARRAKASTA OSOZ AMAITU DIRA

Azken hileotan Hondarribian garatu diren bi enplegurako sustapen programen amaiera ekitaldiak Zuloaga Etxean aurkeztu ziren otsaila erdialdera. Azken urte hauetako proposamenei jarraiki, Prebentzio Komunitarioaren Udal Zerbitzuak hainbat enplegu sustapen kudeatzen ditu. Sustapen hauek SPEE-k finan-tzatzen ditu (lehengo INEM) Hondarribiko Udalak eta "INEM-Corporaciones locales" deritzon programaren bitartez garatzen dira.

'Itsasertza VIII', zortzigarren urtez jarraian antolatzen den proiektua da. Lan-taldea hezitzaile batek eta bost langilek osatzen dute, urriaren erdialdetik gaurdaino Hondarribiko hainbat esparrutan hondakinak jasotzen dituzte eta inguru ezberdinak egokitzen dituzte; espigoia, farola, Guadalupe, Jaizkibel, senai eta erreka batzuk. Bien bitartean, 'Baratza II', 2005eko azarotik aurrera Baratza Komunitarioa martxan jarri zen, Hondarribiko hiritarrentzat topagune bat delarik eta Zimizarga auzoko Botika baserriaren inguruan dago. Lan-taldea guztira sei emakumek osatzen dute, bost langile eta hezitzaile bat.

Maite Pelaez, Gazteria eta Gizarte Zerbitzuetako zinegotziak eskerrak eman zizkien "proiektu hauetan murgildu diren guztiei. INEM erakundeari, emandako laguntzagatik, eta batez ere, proiektuetan lan egiten duten pertsona guztiei, beraiek bait dira protagonista nagusienak. Udalarentzat oso pozgarria da ekimen hauek nola garatzen diren ikustea, eta guk laguntzen jarraituko dugu".

Programaren erantzuleetako bat den Oscar Holgadok esan zuenez, "balorazioa oso positiboa egiten dugu, jendea asko inplikatu da eta emaitzak hor daude. Adibidez, Itsasertza VIIIan, 8 tonelada zabor jaso dira eta beste hiru kontenedore espigoi inguruan, gehienbat itsasoak ekarrita. Baratza II-ri dagokionez, aurten behar moduan egokitu dugu. Denetara Lehen Hezkuntzako 800 ikasle inguru igaro dira bertatik, eta gainera, zenbait emakumek ikastetxeetan erakutsi dizkiete nekazaritzak dauzkan alde onak".

Abenduan zehar, beste bi enplegu sustapen hasi ziren, bertan bi emakume kontratatu direlarik. Bi sustapenetako batek Egin Egon Toki topagunearen barne burutzen ditu bere eginbeharrak. Denboraren banku bat egiten saiatzen ari da, Egin Egon Toki-ko ekintzak dinamizatzen dituen bitartean. Topagune hau Kale Nagusiko 7. zenbakian dago eta Hondarribiko hiritarren ekarpenei irekita dago. Momentu honetan, Javier Alkainek dinamizatutako tailer artistiko bat, gaztelera eta euskarazko elkarrizketa taldeak eta Baratza Komunitarioa martxan daudelarik).

Zuloaga Etxea fue testigo de la clausura y presentación oficial de dos programas de fomento de empleo, organizados por el Servicio Municipal de Prevención Comunitaria y financiados por el SPEE (antiguo INEM) en el marco del programa INEM-Corporaciones locales y por el Ayuntamiento de Hondarribia.

'Litoral VIII', que se desarrolla por octavo año consecutivo, está formado por un grupo de trabajo de cinco operarios y una educadora, que desde mediados de octubre recogen desechos y acondicionan espacios de Hondarribia como el espigón, el faro, Guadalupe, Jaizkibel, algunas calas y las regatas. Mientras, 'Baratza II', desde diciembre del año 2005 está en marcha la Huerta Comunitaria, es un espacio de encuentro para ciudadanos de Hondarribia, situado en los aledaños del caserío Botika, en Zimizarga. El grupo de trabajo está compuesto por cinco operarias y una monitora.

Maite Peláez, concejal de Juventud y Servicios Sociales agradeció "a todos, al INEM por apoyarnos, y sobre todo a todas la personas que tanto han trabajado en estos proyectos. Para el Ayuntamiento es motivo de satisfacción ver cada año como se desarrollan estas iniciativas, y seguiremos apoyando en el mismo sentido".

Óscar Holgado, uno de los responsables del programa calificó el desarrollo como "muy bueno. Toda la gente se ha implicado mucho, y los resultados ahí están. En el programa Litoral VIII, se han recogido 8 toneladas de desperdicios, más tres contenenedores de suciedad, principalmente restos que trae el oleaje. En lo que respecta a Baratza II, este año lo hemos acondicionado mucho, hasta el punto que tenemos una huerta muy atractiva y completa, por la que han pasado hasta el momento 800 estudiantes de Educación Primaria. Además, las mismas empleadas en Baratza II han sido las encargadas de acercar la agricultura a los alumnos".

Por otro lado, recordar que el pasado mes de diciembre comenzaron dos nuevos fomentos de empleo. En él están contratadas dos mujeres. Las tareas de uno de los fomentos se enmarcan dentro del punto de encuentro Egin Egon Toki. Está intentando poner en marcha un banco del tiempo y dinamizando las actividades que se realizan en el Egin Egon Toki, sito en el número 7 de Kale Nagusia y abierto a propuestas de todas los ciudadanos de Hondarribia. En estos momentos ya están en marcha un taller artístico dinamizado por Javier Alkain, grupos de conver-

GAZTERIA DEPARTAMENTUKO AURREKONTUA MILIOI ERDI EURO PASATXOKOA DA

Maite Pelaez zinegotziak bere arduran daukan beste departamentua Gazteriarena da. Bere hitzetan, "2007rako kopuru osoa 525.278 eurokoa da, lau zati handitan banatua. Alde batetik, Gazte Informazioa dago, 38.960 euroko aurrekontuarekin".

"Bigarrenik hor dago ere Saindua Gaztelekua, 78.185 euroko aurrekontuarekin. Gazteak Topalekura asko hurbiltzen dira baina agian oraindik ez dute behar hainbat partehartzen ikastaroetan, beraien partehartzea gehiago bilatu beharko genuke" esan du Pelaezek.

Zinegotziak gehitu duenez, "aipatu behar da ere Udalak jarduera soziokulturaletan egiten duen esfortzua ere 78.455 eurora heltzen baita. Garrantzitsuenak, ekonomia aldetik behintzat Hondarribia Abentura eta Udaleku Irekiak, bien artean ia 49.000 euro dira".

Azkenik, partida garrantzitsuena Prebentzio Komunitarioa zerbitzuari zuzentzen zaiona da, 290.010 eurokoa, iazkoarekin parekatuta 30.000 euro igo delarik.

Psylocibe Eneari dagokionez, aurten ez da laguntzarik aurreikusten. "Iaz 519.000 euroko laguntza onartu zen. Gure asmoa laister Boletinean obrak egiteko lehiaketa agertzea da eta aurten eraikuntza lanekin hastea espero dugu" amaitu zuen Pelaezek.

La edil Maite Peláez, encargada asimismo del departamento de Juventud, indicó que la "cifra para el 2007 asciende a 525.278 euros, divididos en cuatro apartados significativos. En primer lugar, se debe tener en cuenta la función de la Oficina de Información Juvenil, ubicada en la calle San Pedro, que cuenta con un presupuesto de 38.960 euros".

"En segundo lugar tenemos" añadió Peláez, "Saindua Gaztelekua, con un presupuesto de 78.185 euros. Los jóvenes acuden mucho al Topaleku, pero quizás no tanto a los cursillos, debemos trabajar más en este aspecto".

En tercer apartado, es el resaltado por la edil destacando "el esfuerzo que se hace desde el Ayuntamiento organizando actividades socioculturales, para lo cual se destinan 78.455 euros. Las más importantes en cuantía económica son Hondarribia Abentura y Udaleku Irekiak, pues entre los dos suman casi 49.000 euros".

Por último, la partida más importante se destina para el Servicio Municipal de Prevención Comunitaria, con 290.010 euros, incrementándose en 30.000 euros respecto al año pasado.

Respecto al edificio Psylocibe Enea, en los presupuestos de este año no se contemplan ayudas. "El año pasado se aprobó una cantidad de 519.000 euros. El concurso para ejecutar la obra se publicará próximamente en el Boletín, y esperamos que para este año comiencen los trabajos" finalizó Peláez.

kutxa

MÁS DE 5 MILLONES DE EUROS PARA CUL

2007. urterako bost milioi euro baina gehiagoko kantitatea bideratu dira Kultura, Kirolak, Turismo eta Merkataritzako departamenturako. Horietatik, 4.121.618 euro ohiko gastuetarako dira eta 1.108.000 euro Hondarribia Lantzenek inbertsioetarako erabiliko dituenak.

Xabier Gezala departamentuko zinegotziak azaldu zuenez, "aurreko urteetan egin diren aurrekontuen jarraipen bat dela esan daiteke. Alor handi batzuk ditu, kirolak eta kultura adibidez, eta beste batzuk ez hain handiak, aurrekontuari dagokionez, merkataritza eta turismoa hain zuzen. Kulturan adibidez, aurtengo aurrekontua 2.165.791 eurokoa izango da, eta Kiroletakoa, 1.286.777 eurokoa".

Kultura arloan, beste urte batez, musika eskolarentzat eta honek dauzkan behin-behineko instalazioen alokairuarentzat, 111.280 euro erabiliko ditu Udalak. Gezala zinegotziak zera esan zuen hainbeste urtez luzatzen ari den musika eskola berriaren proiektuari buruz: "Kokapen egoki bat aurkitu dugula uste dugu, duela aste batzuk Udalbatzan esan zen bezala. Baina oraindik hizketan ari gara gauzak erabaki eta behar bezala zehazteko".

"Dena ondo badoa, aurten, musika eskola berriaren proiektuaren lehiaketa egitera iristea espero dugu. Udal talde guztiekin hitz egin nahi genuke honi buruz eta denon artean erabaki egokia hartu. Kokapena zehaztu arte ez genuke gehiegi esan nahi honetaz, iraganeko beste saiakera batzuk ere azkenean bertan behera geratu izan baitira. Ez da gure helburua guraso eta ikasleengan ilusioa sortu eta gero zapuztea", esan zuen Gezalak.

Merkataritza eta Turismo saileratarako 144.906 euro

Una de las partidas más a tener en cuanta en cuanto a su desarrollo en actividades la reciben los actos que se preparan desde Cultura, Deportes, Comercio y Turismo. Los presupuestos del año 2007 comprenden una cantidad superior a los cinco millones de euros para este Departamento que engloba las áreas de gestión de Cultura, Deportes, Comercio y Turismo.

De los cinco millones, 4.121.618 euros son gastos propios y 1.108.000 euros son los que dispone Hondarribia Lantzen para inversiones.

El concejal delegado Xabier Gezala, explicó los detalles del presupuesto. "Se trata de un presupuesto que sigue ofreciendo la continuidad que hemos dado en los ejercicios anteriores. Comprende grandes áreas, como deportes o cultura, y otras menores en presupuesto, como son el turismo o el comercio. Por ejemplo, en Cultura, el presupuesto para este año será de 2.165.791 euros, y en deportes, de 1.286.777".

Para Comercio y Turismo, el Ayuntamiento destina este año 144.906 euros.

Además de los detallados presupuestos de las anteriores áreas hay que resaltar otra de las partidas económicas importantes como es la que se dedica a la Biblioteca, que alcanza los 177816 euros. También para el Archivo Municipal se destinan 78.500 euros.

Gezala ha destacado asimismo la importante subida que ha experimentado para este año las Fiestas Patronales. "Todo en la vida va subiendo, organizar actividades viene siendo cada vez más caro, y para este ejercicio y para desarrollo de los actos previstos para fiestas de septimebre dedicamos 267.828 euros".

Actividades culturales

Dentro de las actividades culturales, fin para el que se han destinado 250.000 euros, destacó entre las apor-

LTURA, DEPORTES, COMERCIO Y TURISMO

daude

Merkataritza eta Turismorako ordea, Udalak 144.906 euro bideratzen ditu. Beste partida garrantzitsu bat Liburutegira zuzentzen da, 177.816 euro hain zuzen. Udal Artxibategiaren aurrekontua aldiz, 78.500 eurokoa da.

Zinegotziaren eritziz, "garrantzitsua da azaltzea zenbait alorretan gorakada nabaria izan dela, hala nola, Jai Nagusietan. Bizitzan denak gora egiten du, eta jaietarako ekitaldiak antolatzeak kostu handia dauka. Hori egin ahal izateko, aurten 267.828 euro erabiliko ditugu".

"Iazko jaietan aparteko diru kopurua bideratu behar izan genuen eta aurten gauzak egunera jarri ditugu ", azaldu zuen Xabier Gezalak.

Kultur ekitaldiak

Bestelako kultur ekitaldiei dagokienez, "aurten, programazio sendoagoa eta, beraz, aurrekontu berezia ere, gitarra jaialdiak eta Eskifaiak antolatzen duen Aste Santuko eliz musika zikloak izango dute, bosgarren eta hogeita bosgarren edizioa betetzen baitituzte, hurrenez hurren", esan zuen Gezalak.

Udalak 15.000 euro erabiliko ditu kultur argitalpenetarako. Horien artean, Javier Busto musikariaren partitura liburu bat eta Ricardo Alvarezen biografia egongo dira.

Inbertsioak aipatzerakoan, Gezalak zenbait aurreratu zituen. "Amuteko kirol zonaldean 550.000 euro inbertituko dira, Arraun Elkarteko gimnasioa, eta bulegoak birgaitzeko beste 230.000, kopuru aldetik nagusienak direnak aipatzearren".

taciones más sobresalientes las consignadas al Festival Internacional de Guitarra (15.000 euros) que este año alcanza su quinta edición, al Festival de Blues (36.000), así como al ciclo de Música Sacra que organiza Eskifaia en Semana Santa, al coincidir este año con la celebración de las bodas de plata.

Actividades deportivas

La novedad de este año dentro del apartado deportivo es la celebración del Rally Sprint que se llevará a cabo en septiembre y que será puntuable para la Copa de Euskadi. El Ayuntamiento colaborará con la concesión de 30.000 euros.

Otras partidas signicativas dentro de este ámbito son las transferencias del Consejo de Deportes por valor de 301.000 euros y las 326.000 destinadas para las instalaciones deportivas. Arraun Elkartea recibirá en este caso 260.000 euros y el campo de tiro 36.000. La cantidad que se ha destinado repartir entre las entidades deportivas del municipio se sitúa en los 315.000 euros.

Zuloaga Etxea

Otro de los edificios emblemtáicos de nuestra ciudad en el que se desarrollan múltiples actividades, desde conferencias, exposiciones a jornadas de trabajo es Zuloaga Etxea. Este lugar es ya reconocido y visitado no solo por su interés arquitetónico sino por el fin al que se ha dirigido, culturalmente, sobre todo. El mantenimiento de Zuloaga Etxea representa 39.000 euros.

Para el Archivo municipal se emplearán 78.500 euros, mientras que el departamento de Turismo y Comercio manejará un presupuesto de 144.906 euros. En esta partida se incluyen los 30.000 euros para la celebración de la Ikurriña de Hondarribia.

ELDUAYEN
ZERBITZUAK, S.L.
API
CAJA MADRID

MAPFRE
Zuloaga kalea 8- Tel. 943 641156- Fax. 943 641006
HONDARRIBIA-www.elduayen.com

ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

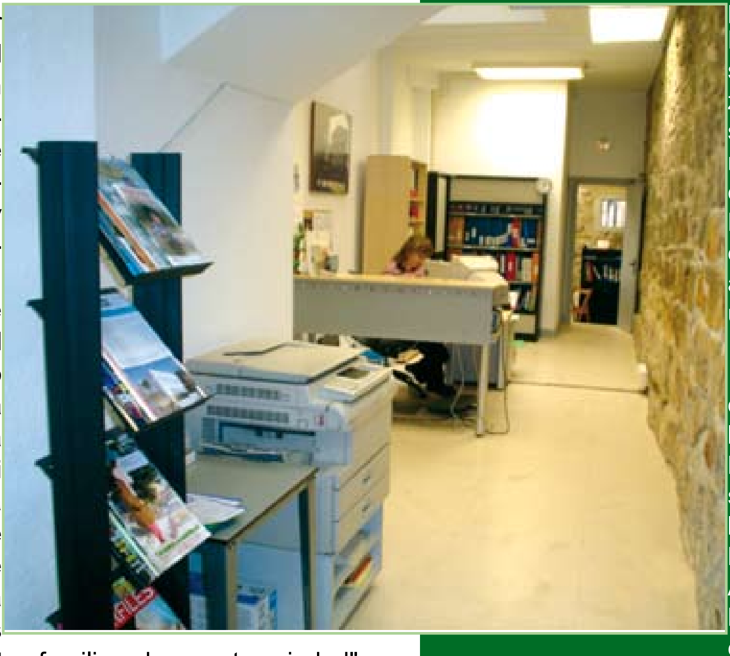
HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA 943 640 161

SERVICIOS SOCIALES DISPONE DE 1.134.000 EUROS PARA EL 2007

El departamento de Servicios Sociales presenta un presupuesto para este 2007 de un total de 1.134.108 euros. La concejal responsable del área, Maite Peláez, indicó que "se trata de un presupuesto que ofrece continuidad al trabajo que venimos realizando en los últimos años desde el departamento. Una de las partidas más importantes es la que dedicamos a las ayudas domiciliarias, 'Etxez-Etxeko laguntza', que este año ascienden a 397.000 euros. Aquí se engloban el mismo servicio de ayuda domiciliaria, con cerca de 60 usuarios, el programa Kalez-Kale y el de Tele Alarma, que cuenta con casi 100 usuarios" dijo Peláez.

El Hogar del Jubilado Kasino Zaharra y los servicios que ofrece el departamento en Itxas Etxea suponen casi 86.000 euros, otros 225.000 para las Ayudas de Exclusión Social y para las familias, 115.000 euros (el 0'7 del total del presupuesto) para ONGs, así como 63.000 euros para el programa Gertu, promovido por Bidasoa Activa, cuyo objetivo es impulsar un mercado de servicios en la comarca de Txingudi relacionados con actividades de la vida diaria y rutinaria, a través de la creación de empresas homologadas promovidas por mujeres con especiales dificultades de inserción laboral (paradas de larga duración, inmigrantes extracomunitarias, cabezas de familia monoparentales, víctimas de violencia etc...).

Desde el departamento de Servicios Sociales también se resaltó la labor que se realiza en el servicio de Prevencion Comunitaria, presupuesto anual que se describe en el capítulo de Juventud, y las campañas anuales de cooperación y colaboración que viene realizando el Departamento, como la reciente caravana de alimentos hacia el pueblo Sarahaui "y precisamente, la próxima campaña que se iniciará en breve referente a la acogida de niños-as saharuais durante el verano entre familias de nuestra ciudad", según señala Maite Pelaez.



Gizarte Zerbitzuetako departamentuak aurtengo aurrekontuak urtero bezala, pisu handia dute Udalaren aurrekontuetan. "Orotara 1.134.108 euro dira" aurreratu du Maite Pelaez zinegotziak.

"Azken urteotan departamento honetatik burutzen ari garen lanari jarraipena ematen dion aurrekontu bat da. Partida garrantzitsuenetako bat Etxez-Etxeko Laguntzari ematen dioguna da, 397.000 eurokoa. Hemen sartzen dira etxez etxe egiten den zerbitzu hau, Kalez-Kale hitzarmena eta Tele Alarma, ia 100 erabiltzaile dituena" esan zuen Pelaezek.

Kasino Zaharra eta Itsas Etxea jubilatuen egoitzetan Udalak ia 86.000 inbertitzen ditu, beste 225.000 gizarte bezterkeria ekiditeko laguntzetarako eta familientzat, ia 98.000 euro Gobernuz Kanpoko Erakundeentzat (aurrekontu osoaren %0'7), eta beste 63.000 euros Gertu programarentzat.

Azken hau, Bidasoa Bizirik-ek bultzatuta, helburua, emakumeei bere enpresak eratu ditzaten laguntzea da, trebakuntza bikoitza eskainiz: alde batetik, eremuen ezaguera espezifikoetan, hala nola, haurtzaintzan, adinekoen eta gaixoen zaintzan edo eskola-laguntzan: eguneroko bizitzako zerbitzuak esaten zaie horiei. Bestetik, enpresak kudeatzeko trebakuntza eta norberaren garapena. Emaitzak, dagoeneko, itxura hartzen hasiak dira.

Hain zuzen, "Gertu" Egunero merkatua sortuz proiektuak, Europako Equal Ekimenaren barruan, enpresak sortzeko prozesua irekitzen du, alde batetik enpresak sortu eta sendo-tzeko beharrezkoak diren tresnak sortuz, eta beste batetik Eguneroko Bizitzako Zerbitzuen (EBZ) eremuan enpresak sortzeko aukera berriak identifikatu eta ustiatu.

154 lagun izan ziren iazko otsailean, apirilean eta irailean, programako hitzaldien hiru txandetan. Hortik, enpresari ekiteko interesa zuten 42 lagun hautatu zituzten, trebakuntza-ikastaroak egiteko. Azkenean, 18 proiektu eta horiek sustatzen dituzten 25 emakume igaro dira aholkularitza-fasetik; eta, oraintxe bertan, dagoeneko, enpresa bat dago martxan, eta bi gehiago eratuko dira aurki.

EDUCACIÓN PRESENTA SUS PRESUPUESTOS PARA EL AÑO 2007

Hezkuntza departamentuak hasi berria dugun urte honetarako 1.768.902 euroko aurrekontua dauka. Isabel Olazabal zinegotziak prentsaurrekoan aurrekontuaren atal nagusienak azaldu ditu.

"Aurtengo daukagun proiektu esanguratsuena Loraitzeko haurreskola da, eta horretarako 1,4 milioi euro prestatu ditugu. Proiektua esleitu egin zen, eta orain egiten ari da, baina zaila da eraikuntza lanak aurten hastea. Behin hasita, gure asmoa Loraitzen 2009. urterako haurtzaindegi bat izatea da" esan zuen zinegotziak.

"Beste partida garrantzi-tsuenetako bat", esan zuen Olazabalek, "gastu orokorrena da, ia 287.000 eurokin, Puntala, Soroeta, Satarka, Talaia, eta batez ere Biterin erabiliko direlarik".

Gainera, Hezkuntzatik 27.500 euro bideratuko dira jarduera sozio-kulturaletarako, hala nola igerian ikasteko ikastaroak, kontzertu didaktikoak, Klik eta Klik programa, Tolosako XXV. Nazioarteko Txontxongilo Jaialdiko emanaldiak, eta Udalak antolatzen dituen Gabon Kanta Jaialdia eta Haur Olentzero Lehiaketa.

Azkenik, Olazabalen hitzetan "11.760 euro erabiliko dira, 0-3 urteko geletan, Irungo Berritzegunean eta Helduen Hezkuntza Iraunkorran diru-laguntzak emateko".

El departamento de Educación tiene para este año un presupuesto de 1.768.902 euros. La concejal Isabel Olazabal, desgranó en rueda de prensa las principales partidas del presupuesto.

En la fotografía podemos apreciar los terrenos y alrededores donde se construirá la guardería Loraitz

"El proyecto más importante para este año es el de la guardería de Loraitz, con 1,4 millones de euros. El proyecto ya está adjudicado, pero es difícil que los trabajos de construcción comiencen este año. Esperamos que una vez comenzados, para el año 2009 tengamos una guardería en la zona de Loraitz" dijo la edil.

"Otra de las partidas importantes", prosiguió Olazabal, "es la de los gastos corrientes, con casi 287.000 euros, destinado al mantenimiento de los centros de Puntala, Soroeta, Satarka, Talaia, y sobre todo Biteri, que sigue inmerso en las reformas".

Además, desde Educación se prevén 27.500 euros para actividades socio-culturales, como son los cursos de natación para escolares, conciertos didácticos, el programa Klik eta Klik, la participación en las representaciones del XXV. Festival Internacional de Marionetas de Tolosa, o el Concurso de Olentzero y Festival de Villancicos que cada diciembre organiza el Ayuntamiento.

Por último, Olazabal indicó que "se destinarán 11.760 euros, en concepto de subvención para aulas de 0-3 años, Irungo Berritzegunea y la E.P.A. ".

HEZKUNTZA GASTU OROKORRA 1.457.215 €

BITERI	149.321 €
SATARKA	93.296 €
SOROETA	32.400 €
PUNTAL	32.400 €
TALAIA	4.250 €

HILERRIAK ARAUDI BERRIA IZANGO DU

Udal Hilerriak araudi berria dauka, urtarrilaren 30an burutu zen Osoko Bilkuran gehiengo absolutuz onartu eta gero. Hala ere, oraindik zenbait urrats eman beharko ditu behin betiko onarpena eman arte. Araudi honetan beste askoren artean honako hauek arautzen dira: hilerriko zatiak, izan beharreko jokabidea, ordutegia, hilarriak, gurutzeak eta bestelako ehorzketa-ikurrak jartzeko baldintzak, Erregistro Publikoaren antolaketa, osasun eta hileta araudia, ehorzketak, desobiratzeak, hileta-eskubidea, eskualdatzeak, eta abar.

Testoan atal hauek aurkituko ditugu: 6 kapitulu, 41 artikulu, xedapen gehigarri, xedapen iragankorra, azken xedapena eta xedapen indargabetzailea.
Araudi hau onartzen denetik, hilerriaren erregimen juridiko eta administrazioa arautuko dute, herri jabari eta/ edo herri zerbitzuko arauek, osasun eta hileta araudiari buruzko legeriak, Udal Ordenantza Fiskalek eta Erregelamendu honek.

Orain hasierako onespena eman bazaio ere, alegazioak aurkeztu nahi dituzten interesatuentzat eta erantzuteko hilabeteko epea izango da, udalbatzak behin betiko onarpena eman baino lehen.

Lehen Alkateordea den Aitor Kerejetak dioenez, "hilerriaren administrazioa Udalari dagokio, zerbitzu departamentuari, hain zuzen. Kasurik gehienetan, hilerriaren funtzionamenduak ez du arazo berezirik sortzen, baina noizean behin konpontzeko zailak diren arazoak sortzen dira, eta horren ondorioz beharrezkoa zen arautegi bat izatea. Kontuan izan behar dugu gai serio eta delikatuaz ari garela hizketan. Arazo larriak oso momentu zailetan gertatzen dira, adibidez familiako bat hiltzen denean, eta une horietan oso zaila izaten da konpontzea."

"Beste helburu batzuen artean" dio Kerejetaj, "kontzesiodunek beren eskubide eta betebeharrak hasieratik ezagutzea nahi dugu eta horren arabera jokatzea.Adibidez gorpuzkinak garbitzerakoan, hilobiko lekua agortzear dagoenean. Zentzuz antolatu eta arautu nahi da, kontzesiodunek beren eskubide eta betebeharrak era erraz eta argian ezagut ditzaten".

El cementerio municipal de "Domingotxonea", contará a partir de ahora con un nuevo reglamento. Conformado por 6 capítulos, 41 artículos y disposiciones adicional, transitoria, final y derogatoria, ahora le sucederá un periodo de un mes para la presentación de alegaciones por parte de los interesados, y la respuesta a todas ellas, antes de la aprobación definitiva en un Pleno municipal.

En este reglamento entre otros aspectos se regula, las dependencias con las que contará el cementerio, el comportamiento debido en el recinto, el horario, los requisitos para la instalación de lapidas, cruces y otro cualquier símbolo funerario, cómo se organizará el registro público, el régimen sanitarios y de policía, las inhumaciones las exhumaciones y reinhumaciones, el derecho funerario, las transmisiones, etc…

Sin perjuicio de las competencias que en materia de sanidad y policía mortuoria se atribuyen a otras Administraciones públicas, y la intervención jurisdiccional que en cada caso proceda, la administración del mismo corresponde al ayuntamiento.

A partir de la aprobación de este reglamento, el régimen jurídico y la administración del cementerio, se regirán por las normas relativas a los bienes de carácter de dominio y/o servicio público, a la legislación en materia de sanidad y policía mortuoria, a las ordenanzas fiscales municipales y al presente reglamento.

Aitor Kerejeta, concejal de Servicios y primer Teniente de Alcalde, comentó que "la administración del cementerio corresponde al Ayuntamiento, y en concreto al departamento de servicios. En la mayoría de los casos el funcionamiento del cementerio no acarrea especiales problemas, pero existen casos puntuales difíciles de solucionar, y como consecuencia se hacía necesario contar con un reglamento. Tenemos que tener en cuenta que estamos hablando de un tema muy serio y sensible. Los problemas graves suceden en momentos muy delicados, como por ejemplo la muerte de un familiar, y en esos momentos es muy difícil solucionarlos.".

"Entre otros objetivos lo que pretendemos, es que los concesionarios conozcan sus derechos y deberes desde el inicio, y actúen en consecuencia. Por ejemplo a la hora de la limpieza de restos, cuando la sepultura esté próxima a agotar su capacidad. El reglamento pretende una regulación ordenada y coherente, donde los concesionarios conozcan sus derechos y deberes de forma clara y sencilla".

Kirolzer
HONDARTZA KIROLDLGIA
C/ Foru Kalea s/n
Tel. 943 64 71 37 - Fax 943 64 60 04
20280 HONDARRIBIA

EUSKARA ZERBITZUKO AURREKONTUA 541.230 EUROKOA DA

Euskarako departamentuak, bere zinegotzia den Kattalin Nobliaren eskutik, aurtengo aurrekontua aurkeztu du. Orotara, 541.230 euro erabiliko dira bi atal nagusitan: departamentua beraren aurrekontua eta Udal Euskaltegiaren aurrekontua.

"Azken urte hauetan Euskara departamentuan euskara sustatzeko egiten ari garen lanarekin jarraitzeko asmoa dugu. Antolatzen ditugun jardueretarako 77.900 euroko aurrekontua dugu, eta hor nagusiki Neguko Jardunaldietarako 15.000 euro, Kirola Euskaraz Eskualdean-etarako 11.500 euro, 10.500 Bordari eta Satarka literatur lehiaketarako edota 13.000 euro euskaraz egindako eskola orduetatik kanpoko jarduetarako" esan zuen zinegotziak. Hortaz aparte, Kalean Kantuz ekitaldia bultzatuko da, eta MIntzalaguna programa berria aurreikusia dago aurtengo.

Argitalepenetan Euskara departamentuak 45.000 euro inbertituko ditu, gehienbat Hondarribia aldizkariarentzat. Laguntzei dagokienez, "29.600 euro bideratzen ditugu, 9.800 udako ikastaroetarako, 3.600 Barnetegi eta UEU-ra joateko eta 5.500 euro, aurten lehen aldiz burutuko den jarduera berri batentzat: Urtxintxa elkartearekin batera, hiriko bi ikastetxerekin aintzinako jokuak berreskuratzeko ekimen berri batekin hasiko gara, beti ere euskaraz" gehitu du Nobliak.

Udal Euskaltegiari dagokionez, aurrekontua 242.687 eurokoa da. Langilegoarentzat 195.800 bideratuko dira, gastuetarako 37.000 eta beste 2.500 euro eraikinean egin beharreko zenbait konponketetetarako.

El departamento de Euskera, por mediación de su concejala Kattalin Noblia, presentó el presupuesto para el año 2007 con el siguiente desglose de partidas de interés. La cifra total es de 541.230 euros, divididos en dos grandes capítulos: el propio departamento por un lado, y el Euskaltegi Municipal por otro.

"Pretendemos continuar con la labor que desde el departamento se viene desarrollando en los últimos años para promover el euskera. Para las actividades que organizamos desde el departamento, tenemos un presupuesto de 77.900 euros, entre los que destacamos los 15.000 euros para la organización de "Neguko Jardunaldiak", 11.500 para fomentar el deporte en euskera, 10.500 para el concurso literario Bordari eta Satarka o 13.000 para las actividades extraescolares en euskera" ha dicho la edil. Además, se impulsará "Kalean Kantuz", para recuperar los cantos tradicionales entre la población. Este año se propone el programa Mintzalaguna, destinado a apoyar la practica del euskera con euskaldunes confirmados.

En publicaciones, el departamento de Euskera invertirá 45.000 euros, destacando sobremanera la revista mensual Hondarribia. En lo que respecta a ayudas, "destinamos 29.600 euros, sobre todo 9.800 para los cursos de verano, 3.600 para estudiar en barnetegis y 5.500 euros que se utilizarán por primera vez este año para trabajar con dos centros escolares de la ciudad, junto con la asociación Urtxintxa, para poder recuperar juegos y diversiones antiguas, siempre en euskera" ha añadido Noblia.

En lo que respecta al Euskaltegi Municipal, el presupuesto será de 242.687 euros. La partida más importante es la de Personal, con 195.800 euros, la de gastos, con 37.000 y otros 2.500 euros para pequeños arreglos en el edificio.

Euskaltegiaren irudi bat

EUSKARA ZERBITZUA :
Partida azpimarragarriak

Iharduerak euskaraz(guztira) :.......... 77.900 €

-Neguko jardunaldiak	15.000 €
-Eskolaz kanpoko jarduerak (txontxongilo, kontu kontari, bertsoak etabar)	13.000 €
-Kirola euskaraz (ikastetxeetan) (monitoreak euskalduntzeko programa)	11.500 €
-Literatur lehiaketa	10.500 €
-Udako ikuskizuna (bertso, antzerki)	7.500 €
-Liburu eta diska azoka	5.700 €

EUSKALTEGIA :
Guztira .... 242.687 €
Partida azpimarragarriak :

Pertsonala	195.800 €
Funtzionamenduko gastuak	37.800 €
Konponketak eta ekipamendua	2.500 €

CARAVANA DE ALIMENTOS PARA LOS SAHARAUIS

El objetivo de esta quinta campaña es concienciarnos aun más.

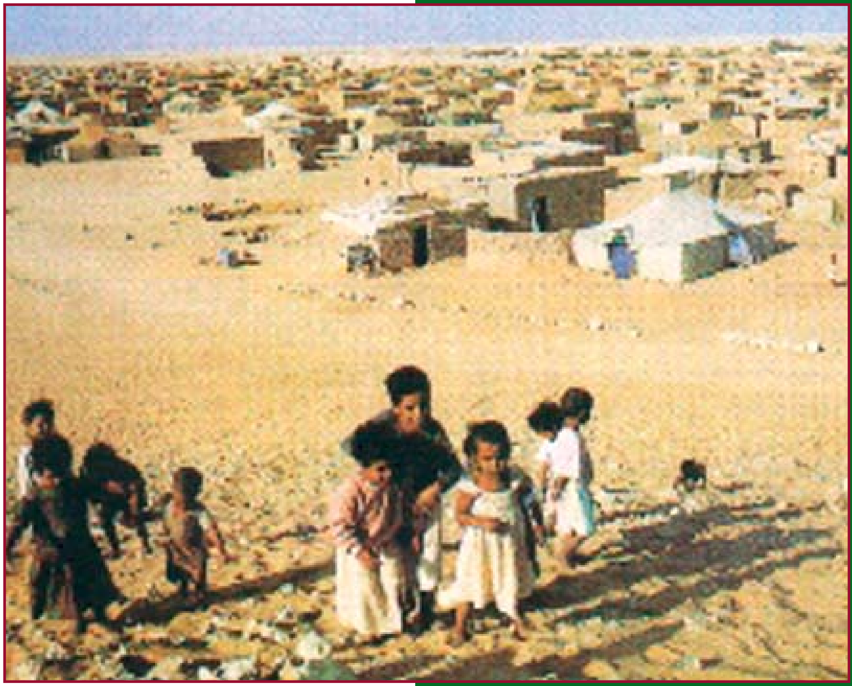
Desde mediados de enero se ha venido realizando la denominada "caravana hacia el Sahara" una campaña, la quinta ya entre las poblaciones de Hondarribia e Irun, que tiene como uno de los objetivos concienciarnos aún más para lograr una estrecha cooperación con el pueblo saharaui y cooperar en la recogida de una serie de productos que marca la organización. En este caso algunos de los productos elegidos son: lentejas, azúcar, atún y compresas.

Los promotores de esta acción son la Delegación Saharaui en colaboración con Euskal Fondoa y los Ayuntamientos de Hondarribia e Irun, con la colaboración de la Cruz Roja y la asociación Tadamun que ha pedido la colaboración de los colegios y comercios de alimentación. Así en Hondarribia han participado los centros escolares San José, Talaia Soroeta, Talaia Satarka, Talaia Puntala, Talaia Biteri, el Instituto y Ama Guadalupekoa. En cuanto a comercios alimentarios citamos a Eroski, Dia, Super BM de Errebellin, y el supermercado Sokoa.

La recogida de alimentos en Hondarribia se llevó a cabo en los colegios hasta el pasado día 26 de enero, voluntarios de la asociación Tadamun y Cruz Roja colaboraron para empaquetar y organizar la donación de productos, que tras ser almacenados se dispusieron en camiones para iniciar el recorrido hacia Tindouf. Una de las localidades del Sahara que necesitan por su precariedad y falta de ayuda internacional nuestra colaboración.

La ayuda económica también ha sido importante ya que con el dinero se puede conseguir un transporte más adecuado para esta caravana. Caravana que ya ha partido con un volumen muy parecido al del año pasado, 14.500 kilos que se han repartido en 28 camiones.

La Caravana de productos hacia el Sahara tiene un recorrido prefijado como en años anteriores; Hondarribia-Irun a San Sebastián, después Alicante, embarque de los camiones hacia Oran, y después hacia Tindouf.



Saharara jakiak eta bestelako materiala bidaltzeko kanpaina orain dela egun gutxi amaitu da gure bailaran. Urte dexente dira Sahararen aldeko euskal karabana antolatzen dela, Hondarribia eta Irungo Udala, Gurutze Gorriaren laguntzarekin, Tadamun Elkartea eta Euskal Fondoarekin lan egiten duen Saharako Delegazioa dira ekimen honen sortzaile eta bultzatzailea, bakoitza bere neurriank.

Honekin, bai jakiak bai bestelako produktuak bidaltzen dizkiete Saharan bizi diren pertsonei. Sahararen aldeko karabana hau Euskal Herri mailan antolatzen da, horrela, guztien artean zer eraman behar den aukeratzen dute. Aurten gure bailaran azukrea, atuna oliotan, konpresak eta dilistak (lentejak) bildu dira.

Produktuen jasoketa herriko ikastetxeetan burutu zen eta urtarrilaren 26an amaitu zen, Tadamun Elkarteko eta Gurutze Gorriko kideek elkarlanean paketeak egin eta bilketa burutu zutelarik. Hondarribian parte hartu duten ikastetxeak honako hauek izan dira: San Jose, Talaia Soroeta, Talaia Satarka, Talaia Puntala, Talaia Biteri, Institutua eta Ama Guadalupekoa. Komertzioen aldetik, aipamen berezia egin behar zaie Eroski, Dia, Super BM eta Sokoa supermerkatuari.

Pasatako otsailaren 17an, lortutako janari eta produktu guztiak Donostiara eraman ziren, eta handik Alakantera bidali ziren kamioiez. Hango portuan, kamioiak ontzietan sartu eta Argeliako Oranera irtengo dira, handik Tindoufeko kanpamenduetara heldu ahal izateko.

Orotara 14 tonako laguntza iritsiko zaie guk baina askoz ere behar handiagoa duten Saharako pertsonei. Zorionak lagundu duten guztioi, eta datorren urterarte, errepika -tzeko moduan egongo gara eta.